

EURÓPAI PARLAMENT

2004



2009

Kulturális és Oktatási Bizottság

28.6.2007

PE 391.994v01-00

MÓDOSÍTÁSOK 1-38

Jelentéstervezet

(PE 384.237v01-00)

Marie-Hélène Descamps

az „i2010: egy európai digitális könyvtár létrehozásáról”

Állásfoglalási indítvány

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 1

A. preambulumbekzdés

- A. mivel a kultúra egy összegyűjtési, cserélési és megosztási tényező, amely hozzájárul az Európai Unió és polgárai közötti közeledéshez és egy valódi európai identitás ***megszilárdulásához és kifejeződéséhez,***

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Henri Weber

Módosítás: 2

B. preambulumbekzdés

- B. mivel biztosítani kell az európai kulturális örökség gazdagságának és sokszínűségének minél szélesebb körű előmozdítását, ***megőrzését*** és terjesztését,

Or. fr

AM\674644HU.doc

PE 391.994v01-00

Külső fordítás

HU

HU

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 3

C. preambulumbekzdés

- C. mivel a tagállamok és a kulturális intézmények, különösen a könyvtárak, **mind nemzeti**, mind pedig regionális **és** helyi szinten meghatározó szerepet játszanak e területen,

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault

Módosítás: 4

F. preambulumbekzdés

- F. mivel mindenképpen biztosítani kell ebben a digitális környezetben mindenki számára az európai kulturális örökséghez való hozzáférést és annak megőrzését a jövő nemzedékei számára, **és ily módon létre kell hozni kollektív emlékezetünket**,

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Karin Resetarits

Módosítás: 5

H. preambulumbekzdés

- H. mivel az európai kulturális örökséghez való hozzáférés **a kontinens sokféleségét tükrözi, és következésképpen soknyelvűnek kell lennie**,

Or. de

Módosítás, előterjesztette: Marie-Hélène Descamps

Módosítás: 6

I. preambulumbekzdés

- I. mivel koherens politikákat kell létrehozni a digitalizálás és a digitális művek tárolása terén a kulturális tartalmak pótolhatatlan elvesztésének elkerülése végett, **a szerzői jogok és az ezekhez közeli jogok szigorú tiszteletben tartása mellett**,

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 7

I. preambulumbekzdés

- I. mivel koherens politikákat kell létrehozni a digitalizálás és a digitális mvek tárolása terén a **digitalizált** kulturális tartalmak pótolhatatlan elvesztésének elkerülése végett,

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 8

J. preambulumbekzdés

- J. mivel belső kulturális értékein túl az európai kulturális örökség digitalizálása más tevékenységi ágazatokat is érinteni fog, különösen az oktatást, **a tudományt, a kutatást**, a turizmust és a médiát,

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Karin Resetarits

Módosítás: 9

J. preambulumbekzdés

- J. mivel belső kulturális értékein túl az európai kulturális örökség digitalizálása más tevékenységi ágazatokat is érinteni fog, különösen az oktatást, **a tudományt, a turizmust és a médiát**,

Or. de

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 10

O. preambulumbekzdés

- O. mivel a digitalizálásra irányuló kezdeményezések továbbra is igen töredékesek, és a közösségi szinten már megszerzett tapasztalatok túlnyomó része egyelőre ismeretlen és nem újjt egyszerű, közvetlen és többnyelvű hozzáférést **az európai nyelveken létrehozott, az európai kulturális örökséget képező mvek összességéhez**,

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Marie-Hélène Descamps

Módosítás: 11

Q. preambulumbekzdés

Q. mivel ezzel összefüggésben a már meglévő európai kezdeményezésekre kell támaszkodni, úgymint a TEL-re - Európai Könyvtár – amely már hozzáférést biztosít az európai nemzeti könyvtárak **gyűjteményeinek dokumentumaihoz**,

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 12

Q. preambulumbekzdés

Q. mivel ezzel összefüggésben a már meglévő európai kezdeményezésekre kell támaszkodni, úgymint a TEL-re – az Európai Könyvtár – amely már hozzáférést biztosít az európai nemzeti könyvtárak gyűjteményeihez, a **TEL-ME-MOR és az EDL, valamint az Europeana projektek teszik majd lehetővé az európai digitális könyvtár kezdeti fejlesztését**,

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Henri Weber

Módosítás: 13

Qa. preambulumbekzdés (új)

Qa. mivel olyan más kezdeményezéseket is figyelembe kell venni, mint például az EUROPEANA kezdeményezés, amely egyesíti Franciaország, Magyarország és Portugália nemzeti könyvtárait,

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 14

Qa. preambulumbekkezdés (új)

Qa. tekintettel a jelenleg folyamatban lévő tapasztalatgyűjtésre, amelyek közé tartozik a TEL (európai könyvtár), amely lehetőséget nyújt a digitalizált vagy bibliográfiai forrásokon keresztüli kutatásra a 47-ből 23 nemzeti könyvtárban, a TEL-ME-MOR projekt, mely megkísérli előmozdítani a 10 új tagállam nemzeti könyvtárainak integrálását, az EDL projekt, melynek célja kilenc másik nemzeti könyvtárnak az EU/EFTA keretében történő integrálása, valamint a francia Europeana projekt, és e tapasztalatok hozzá fognak járulni az európai digitális könyvtárhoz,

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Marie-Hélène Descamps

Módosítás: 15

(1) bekezdés

(1) javasolja egy európai digitális könyvtár lépésenként történő létrehozását az európai kulturális örökséghez való egyedi, közvetlen **és soknyelvű** hozzáférési pont formájában;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Karin Resetarits

Módosítás: 16

(1) bekezdés

(1) javasolja egy európai digitális könyvtár lépésenként történő létrehozását az európai kulturális örökséghez való egyedi, közvetlen **és soknyelvű** hozzáférési pont formájában;

Or. de

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault

Módosítás: 17

(2a) bekezdés (új)

2a. hangsúlyozza ugyanakkor, hogy a szerzői jogoktól mentes digitalizált műveket

védeni kell a magánjellelű kereskedelmi célú felhasználás megakadályozása végett;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Marie-Hélène Descamps

Módosítás: 18

(3) bekezdés

- (3) ezért kéri az összes európai könyvtárat, hogy bocsássák az európai digitális könyvtár rendelkezésére azokat ***a szerzői jogoktól mentes*** műveket, amelyek már digitális formában vannak a birtokukban;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 19

(3a) bekezdés (új)

- (3a) felhívja az európai egyetemeket és más felsőfokú oktatási intézményeket, hogy tegyék lehetővé az európai kulturális örökséghez kapcsolódó témákról és szaktárgyakról szóló doktori értekezésekhez és más tudományos munkákhoz való hozzáférést, melynek feltételeit a szerzői jogok teljes mértékű tiszteletben tartásával kell meghatározni;***

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 20

(3b) bekezdés (új)

- (3b) javasolja egy európai szintű, a TEL-lel egyenértékű koordinációs szervezet létrehozását, melynek feladata a múzeumok és nemzeti levéltárak anyagaiból digitalizált, az európai kulturális örökséghez kötődő mindenfajta tétel kezelése volna, az európai digitális könyvtár keresési rendszerébe történő integrálás végett;***

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Manolis Mavrommatis

Módosítás: 21

(4) bekezdés

- (4) kéri a többi európai kulturális intézményt, beleértve a regionális és helyi intézményeket is, hogy vegyenek részt e projektben, annak érdekében hogy az méltó képet nyújtson európai kultúra gazdagságáról és sokféleségéről; ***egyébiránt a múzeumokat archívumaik digitalizálására buzdítja, hogy azok integrálhatóak legyenek e projektbe;***

Or. el

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 22

(6) bekezdés

- (6) ösztönzi közös normák kiválasztását és használatát a már létező és módosított formátumok alapján a tartalmak egymás közötti kezelhetősége érdekében, amely az európai digitális könyvtár megfelelő működéséhez szükséges, ***fokozatosan átvéve a stabilizált metaadat-nyelveket (Dublin Core, stb.);***

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 23

(8) bekezdés

- (8) ezért ösztönzi a tagállamokat nemzeti vagy regionális szintű digitalizálási terveknek a kulturális intézményekkel együttműködésben történő létrehozására annak érdekében, hogy kialakítsák az összes digitalizálási tevékenységre vonatkozó európai térképészetet, és ezáltal szinergiákat tegyenek lehetővé, ***mindig ügyelve arra, hogy elkerüljék az erőfeszítések és a kiadások felesleges megkétszereződését, mivel számos magán- és közintézmény már megvalósította vagy jelenleg folytatja anyaga részleges vagy teljes digitalizálását, és természetesen intézménytípusonként számba kell venni a már elvégzett munkát;***

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 24
(10) bekezdés

- (10) hangsúlyozza másrészt, hogy az európai digitális könyvtár támogatni fogja a digitalizálás, az interoperabilitás és a digitális tárolás terén folytatandó kutatásokat, elsősorban a Bizottság által létrehozott kompetenciaközpontokon keresztül, ***mivel az európai digitális könyvtár nem valósulhat meg egy erős K+F összetevő nélkül;***

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Marie-Hélène Descamps

Módosítás: 25
(10a) bekezdés (új)

- (10a) hangsúlyozza, hogy támogatni kell az innovációt és a kutatást a soknyelvűség területén;***

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 26
(11) bekezdés

- (11) emlékeztet arra, hogy amennyiben a közösségi programok nem teszik lehetővé a digitalizálás mint olyan finanszírozását, új finanszírozási módokat kell kifejleszteni, beleértve a magánszektorral való partnerséget is, ***elkerülvén – amennyire csak lehet – az egyes tagállamokban a többsebességes digitalizálás kialakulását;***

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 27
(12) bekezdés

- (12) ösztönzi egy közös interfész létrehozását, amelyről egy integrált kereső segítségével ***olyan tartalom*** érhető el, ***amelynek minősége és megbízhatósága garantált, és amely segédeszköz a metainformációk felkutatásához és közvetlen kereséshez a szövegben, szöveges formában digitalizált dokumentumok esetében;***

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 28
(13) bekezdés

- (13) hangsúlyozza a többnyelvű interfész jelentőségét, amelynek segítségével közvetlenül elérhető a keresett tartalom az Európai Unió valamennyi nyelvén ***oly módon, hogy a szokásos szerző vagy cím szerinti keresésen túl biztosított legyen többek között a téma vagy kulcsszó szerinti keresés is, és ezekben az esetekben az eredmények tartalmazzák az összes partnerkönyvtár vonatkozó adatait a katalógus összes nyelvén;***

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Claire Gibault

Módosítás: 29
(14a) bekezdés (új)

- (14a) ***hangsúlyozza, hogy az európai digitális könyvtár létrehozását és szervezését azon források és műszaki kapacitások összessége alapján kell megvalósítani, amelyek alkalmasak az információ létrehozásának, felkutatásának és felhasználásának megkönnyítésére, és e könyvtár nem jelentheti csupán az európai művek digitalizált katalógusát;***

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Marie-Hélène Descamps

Módosítás: 30
(18a) bekezdés (új)

- (18a) ***hangsúlyozza, hogy a magas szintű szakértői csoport által megfogalmazott javaslatok főként a kiadói ágazatra vonatkoznak, és e javaslatoknak más ágazatokra való kiterjesztéséről ezen ágazatok képviselőinek bevonásával kell dönteni;***

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Marie-Hélène Descamps

Módosítás: 31

(20) bekezdés

- (20) hangsúlyozza, hogy minden ilyen irányú döntést az összes érintett szereplő, mindenekelőtt **a szerzők**, a kiadók és könyvforgalmazók bevonásával kell majd meghozni;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Marie-Hélène Descamps

Módosítás: 32

(21) bekezdés

- (21) javasolja, hogy az európai digitális könyvtáron keresztül a felhasználónak legyen lehetősége a digitalizált művet képi és szöveges üzemmódban megtalálni, függetlenül a mű jellegétől, és abba szabadon betekinthessen, vagy teljes egészében a szerzői jogokkal nem védett művek esetében, vagy **rövid** kivonatos formában a védett művek esetében, a szerzői jogok birtokosainak engedélyével;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Marie-Hélène Descamps

Módosítás: 33

(21a) bekezdés (új)

- (21a) javasolja egy olyan lehetőség tervbe vételét, mellyel jogvédett művek volnának virtuálisan lapozgathatóak olyan különleges oldalakon, amelyek a szerzői jogok birtokosai által megkövetelt biztonsági követelményekre garanciákat nyújtanak;**

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Marie-Hélène Descamps

Módosítás: 34

(23) bekezdés

- (23) **(törlés)** megjegyzi, hogy a védett dokumentumok teljes anyagához való hozzáférés különleges oldalakon keresztül működhetne a jogok tulajdonosainak beleegyezésével és ellenszolgáltatásként egy méltányos javadalmazás ellenében;

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Marie-Hélène Descamps

Módosítás: 35

(24) bekezdés

- (24) felszólít egy irányító **bizottság (törlés)** létrehozására, **amelyben nagy szerepet játszanának a kulturális intézmények, amely meghatározná az európai digitális könyvtárnak adandó prioritásokat és orientációkat, és mindemellett biztosítaná a könyvtár tevékenységeinek összehangolását, irányítását és nyomon követését;**

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Marie-Hélène Descamps

Módosítás: 36

(24a) bekezdés (új)

- (24a) **ösztönzi a Bizottság által létrehozott csoportok, nevezetesen a tagállamok digitalizálással és digitális tárolással foglalkozó szakértői csoportja és a magas szintű szakértői csoport koordinálását, a valódi európai szintű együttműködés elérése érdekében;**

Or. fr

Módosítás, előterjesztette: Vasco Graça Moura

Módosítás: 37

(25a) bekezdés (új)

- (25a) **úgy véli, hogy mindenképpen szükséges a tapasztalatok és a bevált gyakorlatok intenzívebb cseréje más európai intézményekkel, így az UNESCO megőrzéssel és hozzáféréssel foglalkozó európai bizottságával (ECPA), harmadik országok intézményeivel, többek között az Egyesült Államok kongresszusának könyvtárával, olyan nemzetközi egyesületekkel, mint a Könyvtárosok Egyesületeinek Nemzetközi Szövetsége (IFLA), állami és magánszervezetekkel, például az Online Computer Library Center-rel (OCLC), valamint más szervezetekkel, a lehetőségekhez mérten törekedve a már kipróbált és rendszerbe állított számítógépes programok és megoldások használatára;**

Or. pt

Módosítás, előterjesztette: Henri Weber

Módosítás: 38
(26a) bekezdés (új)

(26a) ennek alapján javasolja, hogy az európai digitális könyvtárra szánt források egy részét szenteljék a könyvtár népszerűsítésére a közönség lehető legszélesebb körében;

Or. fr